Porównanie tłumaczeń Liczb 25:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak Izrael przyłączył się\* \*\* do Baal-Peora\*\*\* \*\*\*\* – i zapłonął gniew JAHWE przeciw Izraelowi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób Izrael związał się z Baalem z Peor i ściągnął na siebie surowy gniew JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Izrael przyłączył się do Baal-Peora, i JAHWE bardzo rozgniewał się na Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyłączył się Izrael do służby Baal Fegora; skąd się rozgniewał Pan bardzo na Izraela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poświęcony jest Izrael Beelfegorowi, a rozgniewawszy się JAHWE, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izrael przylgnął do Baal-Peora, a gniew Pana zapłonął przeciw niemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Izrael sprzęgnął się z Baalem Peor. Wtedy Pan rozgniewał się na Izraela, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy Izrael związał się z Baal-Peorem, zapłonął przeciw niemu gniew JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc Izrael przylgnął do Baal-Peora. Wtedy JAHWE zapłonął gniewem na lud izraelski. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izrael przystał więc do Baal-Peora. Wtedy Jahwe zapłonął gniewem na Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I złączył się Jisrael z [bożkiem] Baal Peorem, i Bóg zapłonął gniewem na Jisraela, [i zesłał na nich plagę]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І посвятився Ізраїль Веелфеґорові. І Господь розлютився гнівом на Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Israel przystał do Baal–Peora, więc zapłonął na Israela gniew WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Izrael przystał więc do Baala z Peor; i zapłonął przeciw Izraelowi gniew JAHWE. |

1. 1) przyłączył się, וַּיִּצָמֶד , lub: związał się, wprzągł się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 23:28</x>; <x>530 10:20</x>; <x>730 14:9-11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Baal był głównym bóstwem kan., <x>40 25:3</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 106:28</x> [↑](#footnote-ref-5)